# COMPAC


Instruction Manual (GB) 2

Bedienungsanleitung (DE) 4

Betjeningsvejledning (DK) 6

Instructions (FR) 8

Инструкция (RUS) 10

# Instruction Manual

Workshop crane, CC15P

## Important: Read and understand this manual before use!

## Instruction / Responsibility:

It is very important that the owner and the operator completely understand the operating manual and all it's safety warnings before operating the workshop crane. It is important that the user has comprehended all instructions before use. The manufacturer of the crane is not liable for damages caused to people or things due to wrong- or irresponsible use of the crane.

## Mounting:

Open the packages and check that the product has no damages caused by transportation and that all parts are enclosed. Before operating the crane replace the oil plug (A) with the oil plug (B) with hole for bleeding (fig. 1). The oil plug (A) is for transport ONLY!
Operating instruction:
The crane is operated by activating the pump lever. (fig.2) The arm is lowered again by turning the release handle slowly counter-clockwise. (fig.3) The release-handle is spring-loaded due to safety reasons. Test the crane first time by lifting without any load (fig.2) then place the telescopic arm into the correct position according to the rated load (fig. 4) and test the crane with a load WARNING the max. lifting capacities for the different positions of the arm

## WARNING Safety instructions:

Do not overload the crane! Overload could result in damage to the crane or in worst case cause accidents! Before lifting / transporting a load the operator MUST take precautions that the load is not allowed to drop, and that the weight distribution is safe. The operator must before use take precautions that all pins are safely locked with split pins or lock rings.
This workshop crane is to be used at level and solid ground only. (fig. 5).
Always lower the load to the lowest possible position before transportation.

Important! The safety valve is calibrated and sealed by the manufacturer and it is ABSOLUTELY PROHIBITED! To open the seal or adjust it's calibration. Offence against the above safety instructions could in worst case result in loss of the load which could cause personal injury and/or damage to the crane or properties. In case the crane has any irregularities which could affect the safety, the crane must not be operated until it has been repaired.

## Maintenance:

At normal use all mechanical/moving parts only requires a monthly lubrication to be maintained.
The pins must be greased every three months. Important! Use only oil or grease free from acid.
An annual inspection must be performed by a skilled person. Every eventually wearing out or defective part must be replaced with original spare parts. The owner and- or user must take precautions that repair is made by a skilled person. Before every use the operator must take precautions that there are no visible faults such as leaks, damage of the crane and loose or missing parts.

In case the operator suspects that the crane has been overloaded or wrongly loaded it must before further use be inspected by a skilled person or an authorized workshop.
Oil quantity: 1.5 liter. DO NOT use brake fluid or motor oil !
In case the hydraulic unit has a lack of oil or has been taken apart in order to replace the seals then fill up to the correct oil quantity. Activate the pump handle and add oil slowly through the filling hole at plug B. The arm must be in minimum position at oil filling. Warning! to much oil quantity might cause problems to the hydraulic system. Please note! Use only hydraulic oil with a gradation (viscosity) of ISO32 (CASTROL HYSPIN AWS 32 or equivalent)

# Decommissioning:

If the crane should ever be scrapped, draw off the oil into an approved container and dispose it at an approved authority.



Tel: +45 63 12 83 00 | Email: ps@hymatik.com | www.hymatik.com | Hvidkaervej 27a, DK-5250 Odense SV, Denmark

# Bedienungsanleitung

Werkstattkran, CC15P

## Zu Ihrer Sicherheit:

Gefahrloses Arbeiten mit dem Gerät ist nur möglich, wenn Sie die Anleitung vollständig lesen und die darin enthaltenen Anweisungen strikt befolgen.

## Inbetriebnahme / Verantwortung:

Es ist von höchster Wichtigkeit daß der Eigentümer / Braucher den Bedienungsanleitung und dessen Anweisungen und Sicherheitsvorschriften völlig verstanden hat vor Inbetriebnahme des Kranes. Der Hersteller haftet nicht für Personen- und Sachschäden, die auf einen unzulässigen und unverantwortlichen Gebrauch des Kranes zurückzuführen sind.

## Montage:

Die Verpackung öffnen und kontrollieren daß der Kran keine Transportschäden hat, und daß alle die dazu gehörigen Teile beigefügt sind.
Vor die Inbetriebnahme muß! die Ölschraube (A) mit der beigelegte Ölschraube (B) ersetzt werden, so als abgebildet(Abb. 1). Die Ölschraube (A) ist NUR für den Transport!

## Bedienungsanleitung:

Um den Arm des Kranes zu heben wird den Pumpenhebel betätigt (Abb. 2) Um den Arm des Kranes zu absenken, dreht man den Griff des Ablaßventiles langsam gegen den Uhrzeigersinn (Abb. 3). Diesen Griff ist für die Sicherheit federbelastet.
Der Arm des Kranes erst zur maximalen Hubhöhe ohne Last hebt (Abb. 2) Dann der teleskopische Arm in dem korrekten Position, in Übereinstimmung mit dem Traglast einrasten lassen. (Abb. 4)
Dann prüfen Sie den Kran mit Last. WARNUNG Max. Traglast für die Positionen des Armes MUß befolgt werden (Bitte sehen Sie den Tragfähigkeitsdiagramm auf dem Arm.).

## WARNUNG! Sicherheitsvorschriften:

Der Kran nicht überlasten  Eine Überlastung kann den Kran schwer beschädigen und im schlimmsten Falle ein Unglück anrichten. Vor dem Heben oder eines Transportes MUß! der Braucher sicherstellen daß den Last gegen Abstürzen, Abgleiten gesichert ist, und daß der Last sich im Gleichgewicht befindet. Der Braucher muß sicherstellen daß alle Zapfen sorgfältig mit Splinten und Schließringe gesichert sind.
Der Kran darf NUR auf einem ebenen und festen Boden verwendet werden. (Abb. 5).
Vor Transport muß die Last immer zum untersten Position abgesenkt werden.

Wichtig! das Überlastventil ist vom Hersteller kalibriert und versiegelt. Es ist STRENG VERBOTEN die Kalibrierung zu verändern oder die Versiegelung zu brechen Das Nichtbeachten von den Obenstehenden Sicherheitsvorschriften könnte im schlimmsten Falle zu dem Abstürzen des Lastes mit Personen und- oder Sachschäden führen. Im Fall daß der Kran Funktionsfehler oder Abnutzung hat, welches von sicherheitsmäßiger Bedeutung sein kann, darf der Kran nicht in Betrieb genommen werden, vor der Fehler behoben ist.

# Wartung:

Die mechanischen Teilen einmal pro Monat schmieren Die Zapfen müssen vierteljährlich geschmiert werden Wichtig  Nur mit säurefreiem Öl oder Fett schmieren. Jährlich muß eine Inspektion von einem Fachmann durchgeführt werden. Jeden eventuell abgenutzten oder defekten Teil muß durch einen original Ersatzteil ersetzt werden. Der Eigentümer und- oder Braucher muß sicherstellen daß Reparatur von einem Fachmann durchgeführt wird. Vor jedem Gebrauch des Kranes muß der Braucher kontrollieren daß keine sichtbare Fehler sowie lekagen, Beschädigungen, abgenutzte oder fehlende Teile sind. Im Fall der Braucher einen Verdacht hat, daß der Kran Überlastet wurde, oder schief belastet wurde, ist es ratsam das Produkt von einem Fach-Mann oder eine Kundendienstwerkstatt vor weitere Verwendung kontrollieren zu lassen.
Ölmenge:1.5 Liter, NIE Bremflüßigkeit oder Motorenöl verwenden!
Im Fall daß die Pumpe Öl fehlt oder man die Dichtungen ersetzt hat, muß man zur korrekten Ölmenge nachfüllen. Betätigen Sie den Pumpenhebel und füllen Sie langsam Öl durch das Loch bei der Schraube B nach. Beim Öl nachfüllen muß den Arm sich in tiefster Position befinden.
Wichtig  Eine größere Ölmenge als empfohlen kann zu Funktionsfehler führen.

WARNUNG! Nur Öltypen  mit einer Viskosität von ISO32 (CASTROL HYSPIN AWS 32 oder vergleichbares) verwenden.

# Entsorgung:

Bei Entsorgung muß das Öl des Kranes in einen geeigneten Behälter gefüllt werden. Danach muß das Öl bei einem autorisierten Entsorgungsunternehmen abgeliefert werden.

2.1.31011 1/1 2002.05.02

# Betjeningsvejledning

Værkstedskran, CC15P

## Vigtigt: Læs og forstå denne vejledning før brug!

## Instruktion:

Det er vigtigt at ejeren/brugeren af kranen sætter sig grundigt ind i betjeningsvejledningen og dennes sikkerhedsforskrifter, inden produktet tages i brug. Det er vigtigt at brugeren har forstået alle anvisninger for kranen. Producenten hæfter ikke for skader på personer eller ting, der er forårsaget af forkert eller uansvarlig anvendelse af kranen.

## Installation:

Emballagen åbnes, og kranen kontrolleres for transportskader, samt at ingen dele mangler.
Før kranen tages i brug skiftes olieprop (A) med olieprop (B), som er med udluftningshul (ill.1). Prop A anvendes KUN til transport.

## Betjening af kranen:

Kranens arm hæves, ved at pumpe med håndtaget som vist (ill. 2). Armen sænken igen ved at dreje sænkeventilens håndtag langsomt i retning mod uret (ill. 3). Sænkehåndtaget er fjederbelastet af hensyn til sikkerheden, og skal spændes med hånden for at lukke tæt.
Afprøv kranen første gang, ved at hæve kranens arm til max. position (ill. 2). Indstil herefter kranens arm i den til lastens vægt korrekte position, ill. 4, og afprøv kranen, ved at hæve kranens arm med last.

ADVARSEL! Angivelserne af max. løftekapacitet i kranarmens forskellige positioner SKAL overholdes. De korrekte vægtangivelser er angivet på siden af kranens arm.

## SIKKERHEDSANVISNINGER:

Overbelast ikke kranen! En overbelastning kan medføre skader på kranen eller forårsage ulykker!
Før løft eller transport SKAL operatøren sikre sig, at lasten er forsvarligt fastspændt, samt vægten ligeledes er forsvarligt fordelt. Operatøren skal før brug sikre sig, at alle nagler/aksler er forsvarligt fastspændte med sikkerhedssplitter eller låseringe.
Kranen må KUN anvendes på et plant og bæredygtigt underlag. ( ill. 5).
Før transport skal lasten sænkes til lavest mulige position.
NB! overbelastningsventilen er indstillet og plomberet fra producenten, og det er STRENGT FORBUDT at bryde denne plombe.

Overtrædelse af de ovenstående sikkerhedsanvisninger kan i værste fald føre til tab af lasten med personskader eller skader på produkt/inventar til følge.
Hvis der opstår uregelmæssigheder eller slitage, der kan have sikkerhedsmæssig betydning, må kranen IKKE ANVENDES, før fejlen er afhjulpet.

# Vedligeholdelse:

Under normalt brug skal alle mekaniske/bevægelige dele smøres én gang om måneden.
Nagler/tapper smøres en gang hvert kvartal. VIGTIGT! Kranen må kun smøres med syrefri olie eller fedt.
Eftersyn skal foretages af en kyndig person mindst én gang årligt. Enhver eventuel slidt eller defekt del skal udskiftes med original reservedel. Ejeren og/eller brugeren bør være opmærksom på, at reparation af produktet skal foretages af kyndig person.

Før hver brug af kranen skal operatøren sikre sig, at der ikke findes synlige fejl og/eller mangler, såsom lækager, skader på kranen og løse eller manglende dele.
I tilfælde af mistanke om, at kranen har været udsat for en overbelastning eller skæve belastninger, bør den før videre brug efterses af en kyndig person, eller på et autoriseret værksted.
Oliemængde: 1.5 liter.  BRUG ALDRIG bremsevæske eller lignende!
Hvis kranen viser tegn på oliemangel eller hvis pakningerne er skiftet, bør man efterfylde til den korrekte oliemængde. Påfyldningen skal ske med kran armen i bundstilling, ved at tilføre olie i påfyldningshullet ved prop B, mens man langsomt pumper med håndtaget. NB! En større oliemængde kan medføre problemer for det hydrauliske system.

ADVARSEL! Brug kun hydraulikolie som Castrol Hyspin AWS 32 eller tilsvarende olie med viskositet ISO 32.

# Bortskaffelse:

Ved bortskaffelse af kranen aftappes hydraulikolien i en godkendt dunk, og afleveres til en godkendt motagerstation.

1.1.31011 1/1
2002.05.02

# Instructions

Grue hydraulique d'atelier, CC15P

## Important: Lire Cette Instruction Avant Utilisation!

## Responsabilite' du propriétaire et/ ou de l'utilisateur de la machine:

Ce notice est une partie intégrante de la et grue et doit toujours l'accompagner, en cas vente aussi. Le propriétaire et/ou l'utilisateur doivent connaitre et bien comprendre les instructions de mise en service et les prescriptions avant d'utiliser la grue. Le constructeur n'est pas responsable des dommages provoqués aux choses à cause de l'usage impropre ou abusif de la grue.

## Montage:

Ouvrir les colis, vérifiant que la machine n'ait pas subi des dommages en cours de route et que ne manque aucune des pièces indiquées dans la note d'expédition. Avant d'utiliser la grue, remplacer le bouchon de l'huile (A) sur le cylindre par le bouchon fore' (B) donne' par le constructeur (fig. 1).

## Fonctionnement:

Levage avec la grue: activer le levier commande du cylindre-pompe (fig.2).
Abaissement avec la grue: faire tourner la poignée de décompression lentement à gauche. (fig.3)
Testez le levage de la grue d'abord à vide (fig.2) et par la suite, après la regulation du bras (fig.4), avec la charge prévue.

ATTENTION! Utilisè le diagramme de charge sur la bras.

## Avertissement mesure de securetè:

Ne pas surcharger! Une surcharge peut provoquer des ou des ruptures à la grue.
En manoeuvrant et déplaçant la grue, vérifier que la n'oscille ou ne tombe pas soudainement.
Les axes de la colonne, du bras et du bras telescopique doivent toujours etre bloqués au moyen de goupilles de sureté ou d'anneaux de fixage. La grue est projetée pour etre utilisée sur un sol plat et solide, à meme de soutenir la charge. L'utilisation de ces grues sur un sol meuble ou déformé peut causer l'instabilité ou la perte de la charge (fig5). Abaisser le bras et charge autant que possible avant de transporter. Attention! La soupape de sureté est tarée et plombée en usine. Ne jamais la toucher ou changer le tarage. Toutes negligences des prescriptions ci-dessus peuvent provuquer la perte de la charge, des dommages ou la rupture de la grue, et, par consequent, des dommages aux personnes et aux choses aussi.

## Entretien:.

L'unitè hydraulique (cylindre+pompe) est un système éntanche lequel, normalement, ne nécessite que de la lubrification mensuelle des pièces mobiles. Au cas où l'unité hydraulique coule de l'huile et a été démontée pour la rechange des joints usés, (voir la liste des pièces de rechange), il faut activer la pompe manuelle et remplir lentment d'huile le trou de remplissage.
Quantité correcte d'huile: 1.5 l. N´UTILISEZ PAS huile de frein ou huile pour moteurs!

Attention ! Utiliser huile d'une gradation ISO 32(CASTROL HYSPIN AWS 22 ou equivalant) Une plus grande quantité d'huile pourrait causer des inconvénients.
Entretien et conseils: Graisser les axes tous les trois mois. En cas de perte d'huile de l' unitè hydraulique, remplacer les joints.

## Inspections:

Vérifier toujours, avant d'utiliser la grue, qu'il n'y a pas d'usure aux pièces mécaniques, pas de fuite d'huile au groupe hydraulique, pas de dommages ou de parties manquantes.
Au cas d'accident quelconque, surcharge ou choc, chaque grue doit etre controlée tout de suite. Cette inspection doit toujours etre effectuee par du personnel specialisé du fournisseur.
Le propriètaire et/ou l´ opérateur doivent savoir que la réparation de ces grues peut exiger des connaissances et des équipments spécialisés. On recommande d´effectuer un controle annuel de la grue par un spécialiste, qui a été autorisé par le fournisseur. On recommande aussi de remplacer toute pièce défectueuse ou dangereuse par des pièces de rechange originelles fournies par le constructeur (voir la liste des pièces de rechanges).

## Mise à la casse:

Avant de mettre la grue au rebut, vous devez vidanger l´huile hydraulique dans un récipient approuvé, et le déposer dans une station réceptrice.

2.1.31011 1/1
2002.05.02

# Инструкция

Кран для мастерской CC15P

## Внимание: Перед использованием необходимо прочитать и понять эту инструкцию!

## Инструкция и ответственность:

Очень важно, чтобы перед началом работы с краном для мастерской владелец и оператор полностью усвоили инструкцию по эксплуатации и все содержащиеся в ней указания по безопасности. Кроме того, важно, чтобы до начала эксплуатации пользователь усвоил все инструкции. Изготовитель крана не несет ответственность за ущерб, причиненный людям или материальным ценностям в результате безответственного использования крана.

## Установка:

Откройте упаковку и убедитесь в том, что продукт не имеет транспортных повреждений и укомплектован всеми частями. Перед использованием крана замените масляную пробку (A) масляной пробкой (B) с выпускным отверстием (рис. 1). Масляная пробка (A) предназначена ТОЛЬКО для транспортировки!

Инструкция по управлению:

Кран приводится в действие рычагом насоса. (Рис. 2). При медленном повороте рукоятки разблокирования против часовой стрелки консоль опускается. (Рис. 3). По причинам безопасности рукоятка разблокирования подпружинена. При первом использовании проверьте действие крана в режиме подъема без груза (рис. 2), после чего установите телескопическую консоль в правильное положение в соответствии с номинальной нагрузкой (рис. 4) и ОСТОРОЖНО испытайте кран с грузом на макс. грузоподъемность для различных положений консоли.

## ОСТОРОЖНО - Инструкция по безопасности:

Не перегружайте кран! Перегрузка может привести к повреждению крана или, в худшем случае, к травме! Перед подъемом/транспортировкой груза оператор ДОЛЖЕН принять все меры предосторожности против падения груза, а также для обеспечения безопасного распределения его веса. Перед использованием оператор должен принять меры предосторожности: все штифты должны быть надежно зафиксированы шплинтами или стопорными кольцами.

Этот кран для мастерской должен эксплуатироваться только на ровном и прочном основании. (Рис. 5).

Перед транспортировкой всегда опускайте груз в наиболее низкое положение.

Внимание! Предохранительный клапан откалиброван и герметизирован производителем, поэтому КАТЕГОРИЧЕСКИ ЗАПРЕЩАЕТСЯ(!) открывать уплотнение или регулировать калибровку. Пренебрежение вышеприведенными указаниями по безопасности может, в худшем случае, привести к падению груза, что ведет к травмам персонала и/или повреждению крана и материальному ущербу. При обнаружении нарушений, которые могут привести к ухудшению безопасности, кран должен быть выведен из эксплуатации до тех пор, пока не будет устранена неисправность.

## Обслуживание:

При нормальной эксплуатации все механические/движущиеся части требуют лишь ежемесячной смазки.

Штифты должны ежеквартально смазываться консистентной смазкой. Внимание! Используйте только бескислотные сорта масел или консистентных смазок.

Годовая инспекция должна проводиться квалифицированным персоналом. При замене изношенных и поврежденных деталей должны использоваться только оригинальные запчасти.

Владелец и пользователь должны принимать меры предосторожности и проводить ремонт с привлечением квалифицированного персонала. Перед каждым использованием крана оператор должен принимать меры к устранению видимых недостатков, таких как течи, повреждения и незакрепленные или отсутствующие детали.

В случае подозрений в отношении перегрузки или неправильной нагрузки, прежде чем продолжить работу кран должен быть осмотрен квалифицированным персоналом или в авторизованной мастерской.
Количество масла: 1.5 л. ЗАПРЕЩАЕТСЯ использовать тормозную жидкость или моторное масло!
В случае течи в гидравлическом блоке или снятия блока для замены уплотнений, необходимо долить масло до надлежащего уровня. Нажмите на ручку насоса и постепенно залейте масло через наполнительное отверстие в пробке B. При доливке масла консоль должна находиться в положении минимума. Внимание! Избыток масла может привести к проблемам в гидравлической системе. Следует помнить! Используйте только гидравлическое масло с градацией (вязкости) ISO32 (CASTROL HYSPIN AWS 32 или ему подобное)

## Вывод из эксплуатации:

При утилизации крана необходимо предварительно слить масло в специальный контейнер, а затем утилизировать кран разрешенным способом.



Tel: +45 63 12 83 00 | Email: ps@hymatik.com | www.hymatik.com | Hvidkaervej 27a, DK-5250 Odense SV, Denmark